

STUDIA ORIENTALIA

EDIDIT

SOCIETAS ORIENTALIS FENNICA

REDIGENDA CURAVIT

JUSSI ARO

VOL. XXXII

HELSINKI 1966

STUDIA ORIENTALIA

editit Societas Orientalis Fennica

Helsinki, Snellmanink. 9—11.

Vol. I. (Commentationes in honorem *Knut Tallqvist*.) 396 S. *K. Donner*: Über soghdisch *nom* »Gesetz« und samojedisch *nom* »Himmel, Gott«. *H. Ehelolf*: Ein Huldigungsterminus im Hethitischen. *E. Flink*: Eine mithrische Inschrift aus Ostia. *C. Gadd*: On Two Babylonian Kings. *E. Gulin*: Die Nachfolge Gottes. *R. Gyllenberg*: Gott, der Vater, im A. T. und in der Predigt Jesu. *A. Hjelt*: *awen* im AT. *H. Holma*: Die assyrischen Vogelnamen des Omentextes K. 3557. *U. Holmberg*: Der Todesengel. *L. Ihkonen*: Edom und Moab in den Psalmen. *P. Jensen*: Der Königssohn beim Teufel. *S. Langdon*: Assyriological Comments on Some Difficult Passages *J. Lindblom*: Altchristliche Kreuzessymbolik. *B. Meissner*: Zu Maqlû III, 170—173. *A. Pöebel*: *Sipa(d)* »Hirte« im Sumerischen. *A. Puuhko*: Die altassyrischen und hethitischen Gesetze und das AT. *H. Ranke*: Zur »Narmers-Palette. *E. Rein*: Die mythologischen Anspielungen in den Acta disputationis Acacii. *J. Reuter*: Die neuen Lautzeichen im Tocharischen. *A. Saaristo*: Benjamins Mispa. *G. Schmidt*: Zum Konjugationssystem des Abchasischen. *A. Schott*: Verkappte Satzvergleiche im Akkadischen. *O. Schroeder*: Über einige Keilschrifttexte aus Assur. *E. Setälä*: Ein urindoeuropäisches Wort im Finnisch-ugrischen. *U. Sirelius*: Vogel- und Pferdomotive der karelischen Broderien. *E. Stenij*: Die orientalischen Studien in Finnland. *A. M. Tallgren*: The Copper Idols from Galich. *O. J. Tallgren*: Sur l'Astronomie espagnole d'Alphonse X et son modèle arabe. *E. Weidner*: Ein astrologischer Kommentar aus Uruk. *F. Weissbach*: Zur neubabylonischen Chronologie. *Y. Wichmann*: Tscher. *tâ-bar* »Axt«. — 1925.

Vol. II. 283 S. *A. F. Puuhko*: Paulus und das Judentum. *A. Saaristo*: The Targum to the Book of Ruth. *Knut Tallqvist*: Himmelsgehenden und Winde. Eine semasiologische Studie. *M. Hammarström*: Die komplementären Zeichen des griechischen Alphabets. *O. J. Tallgren*: Survivance arabo-romane du Catalogue d'étoiles de Ptolémée. Études philologiques sur différents manuscrits. I. — 1928.

Vol. III. 157 S. *O. J. Tallgren-Tuulio* et *A. M. Tallgren*, Idrisi. La Finlande et les autres pays baltiques orientaux (*Géographie*, VII 4). — 1930.

Vol. IV. 1. *A. Saaristo*: Songs of the Druzes. VII + 144 S. — 2. *M. Räsänen*: Chansons populaires turques du nord-est de l'Anatolie. 51 S. — 3. *Knut Tallqvist*: Der Assyrische Gott. 135 S. — 1932.

Vol. V. 1. *A. Saaristo*: A Waqf-Dokument from Sinai. 24 + 8 S. — 2. *M. Räsänen*: Türkische Sprachproblem aus Mittel-Anatolien. I. Sivas VII. 151 S. — 3. *A. Saaristo*: New Kirkuk Documents Relating to Slaves. VII + 100 S. — 4. *Knut Tallqvist*, Sumerisch-akkadische Namen der Totenwelt. 47 S. — 1934.

Vol. VI. 1. *M. Räsänen*: Zu dem türkischen Runenschriftentrag in der uigurischen Übersetzung des buddhistischen Sūtra Säkiz Jükmäk. 3. S. — 2. *M. Räsänen*: Türkische Sprachproben aus Mittel-Anatolien. II. Jozgat VII. 106 S. — 3. *O. J. Tuulio* (*Tallgren*): Du nouveau sur Idrisi. X + 242 S. — 1936.

Vol. VII. *Knut Tallqvist*: Akkadische Götterepitheta. Mit einem Götterverzeichnis und einer Liste der prädiaktiven Elemente der sumerischen Götternamen. XVI + 521 S. — 1938.

Vol. VIII. 1. *William J. Martin*: Tribut und Tributleistungen bei den Assyren. 50 S. (1936). — *M. Räsänen*: Türkische Sprachproblem aus Mittel-Anatolien, III. Ankara, Kaiserli Kirşehir, Çankiri, Afion VII. 130 S. (1937). — 3. *A. Salonen*: Zum Verständnis des sumerischen Schiffbautextes AO 5673 mit Berücksichtigung des Textes VAT 7035. 23 S. (1938) — 4. *A. Salonen*: Die Wasserfahrzeuge in Babylonien nach sumerisch-akkadischen Quellen (mit besonderer Berücksichtigung der 4. Tafel der Serie H A R - r a = *hubullu*). XVI + 199 S. (1939).

Vol. IX. 1. *H. Holma* & *A. Salonen*: Some Cuneiform Tablets from the Time of the Third Ur Dynasty. 60 S. 17 Tafeln (1940). — 2. *O. J. Tuulio*: Ibn Quzmān, poète hispano-arabe bilingue. Édition critique partielle et provisoire. Chansons X, XIX, XX, LXXIX, LXXXIV, LXXXVII, XC. XX + 138 S. (1941). — 3. *K. Huuri*: Zur Geschichte des mittelalterlichen Geschützwesens aus orientalischen Quellen. III + 261 S. (1941).

Vol. X. 1. *E. K. Neuvonen*: Los arabismos del español en el siglo XIII. 332 S. (1941). — 2. *M. Räsänen*: Türkische Sprachproben aus Mittel-Anatolien. IV. Konja VII. 82 S. — (1942).

Vol. XI. 1. *A. Salonen*: Nautica Babyloniaca. III + 118 S. — 2. *M. Räsänen*: Hochzeitsgebräuche der Mischär-Tataren. 8 S. — 3. *A. Salonen*: Der Abschnitt »Wagen« der 5. Tafel der serie H A R - r a = *hubullu*. 21 S. — 4. *P. Aalto*: Notes on Methods of Decipherment of Unknown Writings and Languages. 26 S. — 5. *E. Linhomies*: Die Syrerinnen im Kaiserpalast Roms. 8 S. — 6. *G. J. Ramstedt*: Das deverbale Nomen auf -i in den altaischen Sprachen. 8 S. — 7. *Y. M. Biese*: Some Notes on the Formation and Use of Nominal Compounds in the Rig-Veda. 14 S. — Veröffentlichungen von Professor *Knut Tallqvist*: 7. S. — 1945.

Vol. XII. *Knut Tallqvist*: Mänen i mynt och dikt, folkro och kult. VIII + 396 S. 1948.

Vol. XIII. (Commentationes in honorem *Harri Holma*.) 170 S. 1. *M. Räsänen*: Ein Überblick über die ältesten Denkmäler der türkischen Sprachen. 22 S. (1946). — 6. *A. Salonen*: Prozessionswagen der babylonischen Götter. 10 S. (1946). — 3. *E. Beck*: Das christliche Mönchtum im Koran. 29 S. (1946). — 4. *S. Moscatti*: Le califat d'al-Hādī, 28 S. (1946). — 5. *N. Schneider*: Götterschiffe im Ur III-Reich. 13 S. (1946). — 6. *A. Deimel*: Zur Etymologie der Namen der Körperteile. 16 S. (1946). — 7. *G. Schmidt*: Laut-

geschichtliche Fragen der tschetschenischen Gruppe der kaukasischen Sprachen. 20 S. (1947). 8. A. Saarisalo: Zehn altorientalische Rollsiegel in Helsinki. 8. S. (1947) — 29. J. Suolahti: On the Persian Sources Used by the Byzantine Historian Agathias. 13 S. (1947). — 10. Knut Tallqvist: Sumer. kur.gi. = fl. kurki »Kranich«? 11 S. (1947).

Vol. XIV. (Commentationes in honorem G. J. Ramstedt.) 208 S. 1. M. Räsänen: Regenbogen — Himmelsbrücke. S. 11. (1947). — 2. A. Salonen: Notes on Wagons and Chariots in Ancient Mesopotamia. S. 8. (1950). — 3. E. Haenisch: Grammatische Besonderheiten in der Sprachen des Manghol un Niuca Tobca'an. S. 26. (1950). — 4. G. Schmidt: Achaische Lehnwortstudien. S. 27. (1950). — 5. A. von Gabain: Ueber Ortsbezeichnungen im Alttürkischen. S. 15. (1950). — 6. P. Aalto: Notes on the Altan Gerel. S. 26. (1950). — 7. K. Tallqvist: Zwei christlich-arabische Gebete aus dem Libanon. S. 17. (1950). — 8. N. Poppe: The Groups *uva and *üge in Mongol Languages. S. 15. (1950). — 9. A. Mostaert: Trois passages de l'Histoire secrète des mongols. S. 7. (1950). — 10. P. Jyrkänkallio: Uebersicht über die türkischen Völker unserer Zeit. S. 31. (1950). — 11. E. Karahka: Zur Frage nach ursprünglichen Vokallängen im Tschuwassischen. S. 11. (1950). — 12. K.-E. Henrihsson: Sprachwissenschaftliche Veröffentlichungen von Prof. Dr. G. J. Ramstedt. S. 14. (1950).

Vol. XV. M. Räsänen: Materialien zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen. 249 S. 1949.

Vol. XVI. 1. J. Sundwall: Kleinasiatische Nachträge. S. 50. (1950). — 2. M. Seligson: The Meaning of NPŠ MT in the Old Testament. S. 100. (1951). — 3. A. Murtonen: The Appearance of the Name YHWH outside Israel. S. 11. (1951). — 4. P. Siro: Ueber die Symmetrie des sumerischen Satzes. S. 7. (1951). — 5. H. Smith: Retractationes rhythmicae S. 37. (1951).

Vol. XVII. (Commentationes in memoriam saecuram G. A. Wallin) 129 S. 1. H. Holma: Georg August Wallin. 16 S. — 2. A. Salonen: Alle Substrat- und Kulturwörter im Arabischen. 12 S. — 3. A. Saarisalo: Arabic Tradition and Topographical Research. 24 S. — 4. G. Schmidt: Über Aufgaben und Methoden der Kaukasologie. 16 S. — 5. G. J. Ramstedt: Marginal Notes on Pashto Etymology. 14 S. — 6. M. Räsänen: Beiträge zu den türkischen Runeninschriften. 7 S. — 7. P. Aalto: Altaistica. 17 S. — 8. P. Jyrkänkallio: Zur Etymologie von russ. *tolmač* »Dolmetscher« und seiner türkischen Quelle. 11 S. — 9. E. K. Neuvonen: La negacion *gatt* en el cancionero de Ibn Quzmān. 12 S.

Vol. XVIII. 1. A. Murtonen: A Philological and Literary Treatise on the Old Testament Divine Names 'el etc. 105 S. (1952) — 2. T.-E. Eriksson: Die Armenische Büchersammlung der Universitätsbibliothek zu Helsinki. 85 S. (1955). — 3. M. Räsänen: Uralaltaische Wortforschungen. 59 S. (1955) — 4. Rintchen: I. Mon'ol köjür. Le jeu de cartes mongol. II. A propos du chamanisme mongol. 16 S. (1955) — 5. De novis libris iudicia. 41 S. (1956).

Vol. XIX. (Commentationes in honorem Martii Räsänen.) 230 S. — 1. A. J. Joki: Wörterverzeichnis der Kyzyl-Sprache. 47 S. — 2. A. Salonen: E₂-ku₂-nu-ku₂ »Das Haus, das Fische nicht frisst«. 3 S. — 3. Y. H. Toivonen: Finn. *jantukka*. 7 S. — A. Rudnev: Randbemerkungen zu russ. *enoboa* 1 S. — 4. W. Heissig: Some Glosses on Recent Mongol Studies. 14 S. — 5. N. Poppe: I. Bemerkungen zu G. J. Ramstedt's Einführung in die altaische Sprachwissenschaft. II. Ein altes Kulturwort in den altaischen Sprachen. 25 S. — 6. K. Grönbech: Mongolian in Tibetan Script. 8 S. — 7. H. Smith: Analecta rhythmica. 17 S. — 8. J. Nobel: Über die Bedeutung der tibetischen Versionen für das Verständnis des 'budhistischen hybriden Sanskrit'. 15 S. — 9. J. Mägiste: Russ. (dial.) und ural **muk* 8 6 S. — 10. A. Saarisalo: The Turkish Waqf. 6 S. — 11. J. Aro: Abnormal Plene Writings in Akkadian Texts. 19 S. — 12. P. Aalto: Prolegomena to an Edition of the Pañcarakṣā. 48 S. — 13. P. Jyrkänkallio: Die sprachwissenschaftlichen Veröffentlichungen von Prof. Dr. Martii Räsänen. 14 S.

Vol. XX. J. Aro: Studien zur mittelbabylonischen Grammatik. 175 S. — 1955.

Vol. XXI. Martii Räsänen: Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen. 256 S.

Vol. XXII. Jussi Aro: Glossar zu den mittelbabylonischen Briefen. 123 S. — 1957.

Vol. XXIII. 1. A. Murtonen: The Living Soul. A Study of the Meaning of the Word *nefeš* in the Old Testament Hebrew Language. 105 S. — 2. Oguz Tansel: Quand il pleut en même temps que le soleil brille. 9 S. — 3. W. R. Mead: G. A. Wallin and the Royal Geographical Society. 10 S. — 4. J. Aro: Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Helsinki. 84 S. — 5. De novis libris iudicia. 29 S.

Vol. XXIV. A. Murtonen: Materials for a Non-masoretic Hebrew Grammar II. An Etymological Vocabulary to the Samaritan Pentateuch. 225 S. — 1960.

Vol. XXV. 1. Martii Räsänen: Türkische Miscellen. 22 S. — 2. T. Canaan: Vom arabisch-palästinischem Familienleben. 20 S. — 3. C. R. Bawden: Mongolian in Tibetan Script. 17 S. — 3. De novis libris iudicia. 23 S. — 1960.

Vol. XXVI. Jussi Aro: Die Akkadischen Infinitivkonstruktionen. 361 S. — 1961.

Vol. XXVII. 1. Erkki Salonen: Untersuchungen zur Schrift und Sprache des Altbabylonischen von Susa. 175 S. — 2. Pentti Aalto: De novis libris iudicia. 10 S. — 1962.

Vol. XXVIII. (Commentationes in honorem Martii Räsänen.) 1. A. Saarisalo: Sites and Roads in Asher and Western Judah. 30 S. — 2. Sir Gerard Clauson: Turks and Wolves. 22 S. — 3. N. Poppe: On some Altaic Names of Dwellings. 11 S. — 4. G. Hazai: Contribution à l'histoire des dialectes osmanlis-tures. 9 S. — 5. A. v. Gabain: Die Schreiber der alt-türkischen Brāhmī-Texte. 14 S. — 6. O. Pritsak: Zum Parallelismus im Alt-türkischen. 8 S. — 7. D. Sinor: Yul. 8 S. — 8. K. H. Menges: Etymologica. 32 S. — 9. R. Arat: Bruchstücke eines Gebetsbuches. 16 S. — 10. I. S. Vahros: Neskol'ko nazvanij obuvi vstrecajuščih'sja v severnovelikoruskikh govorah. 12 S. — 11. J. Aro: Der *masdar al-mīm* und seine Funktion im Arabischen. 19 S. — 12. A. J. Joki: Der wandernde Apfel. 19 S. — 13. P. Aalto: Zum Atavakāvādāna. 14 S. — 14. J. Németh: Zu den E-Lauten im Türkischen. 19 S. — 15. R. Holthoer — A. Salonen — H. Zilliacus: Five Grave-Stelae from Sudanese Nubia. 27 S. — 16. Rintchen: Un cachet de bronze avec un caractère inconnu. 4 S. — 17. Die Sprachwissenschaftlichen Veröffentlichungen von Prof. Dr. Martii Räsänen. 5 S. — 18. De novis libris iudicia V. 6 S.

Vol. XXIX. A. Murtonen: Materials for a Non-Masoretic Hebrew Grammar III. A Grammar of the Samaritan Dialect of Hebrew. 368 + 113 s. — 1964.

STUDIA ORIENTALIA
EDIDIT SOCIETAS ORIENTALIS FENNICA
XXXII

LOWER GALILEAN ARABIC

AN ANALYSIS OF ITS
ANAPTYCTIC AND PROTHETIC VOWELS
WITH SAMPLE TEXTS

BY

HEIKKI PALVA

HELSINKI 1965

Contents

ACKNOWLEDGMENTS	5
INTRODUCTION	7
Transcription	7
<i>Segmental phonemes: The consonants p. 7, The vowels p. 8, Supra-</i> <i>segmental phonemes: Quantity a) The consonants p. 9, b) The vowels p. 10,</i> <i>Emphasis p. 11, Juncture p. 12, Accent p. 12.</i>	
Studies in Palestinian Arabic	13
The problem	15
The method	17
<i>Collecting the material p. 17, Analysis of the material p. 18.</i>	
The area	19
Style variations	22
Dialect differences in Lower Galilee	23
FINAL ANAPTYXIS	27
Description of final anaptyxis in LGal.	27
<i>A. Nomina of the form CVCC- with firm C² and C³ p. 27, B. Nomina</i> <i>with the feminine ending -t in status constructus p. 31, C. Verba tertiae</i> <i>firmae in perfect sing. 1. and 2. masc., stems I—X p. 32, D. The negative</i> <i>affirmative -(i)š p. 33.</i>	
Discussion of final anaptyxis in LGal.	35
<i>A. Nomina of the form CVCC- with firm C² and C³ p. 35, B and</i> <i>C. Feminine ending -t in status constructus and personal suffix -t in</i> <i>perfect p. 39, D. The negative affirmative -(i)š p. 40.</i>	
Comparative survey of final anaptyxis	41
<i>A. Nomina of the form CVCC- with firm C² and C³ p. 41, B and</i> <i>C. Feminine ending -t in status constructus and personal suffix -t in</i> <i>perfect p. 48, D. negative affirmative -(i)š p. 50.</i>	
MEDIAL ANAPTYXIS	51
Description of medial anaptyxis in LGal.	51
<i>A. Final cluster -CC plus a consonantal suffix p. 51, B. Three-consonant</i> <i>medial clusters C¹C²C³, nC¹C², C¹C², and stC¹ p. 52.</i>	
Discussion of medial anaptyxis in LGal.	55

<i>A. Final cluster -CC plus a consonantal suffix p. 55, B. Three-consonant medial clusters C¹C²C³, nC¹C², C¹tC², and stC¹ p. 56.</i>	
Comparative survey of medial anaptyxis	57
<i>A. Final cluster -CC plus a consonantal suffix p. 57, B. Three-consonant medial clusters C¹C²C³, nC¹C², C¹tC², and stC¹ p. 59.</i>	
PROTHESIS	65
Description of prothesis in LGal.	65
<i>A. Nomina: 1. CiC¹V²C³- p. 65, 2. CuC¹V²C³- p. 65, 3. CaC¹V²C³- p. 66, 4. The demonstrative pronoun hädäk(ä) and the adverb hunäk(ä) p. 69, 5. Broken plurals of the form ʾaCCāC- p. 69, 6. The word šiʾiši (Cl. šayʾ-) p. 70, 7. Loan words p. 70. B. Verba: 1. Perfect of stem I p. 70, 2. Stems V and VI p. 72, 3. Perfect and imperative of stems VII, VIII and X p. 73, 4. Imperfect of stems I C²w/y, med. gem., 4-rad., II, and III p. 74, 5. Imperfect with the prefix b(i)- p. 75, 6. Participles of stems II and III p. 75, C. Particula: 1. wa- p. 77, 2. ʾa- p. 77, 3. ka- p. 77, 4. bi- p. 77, 5. min p. 78, 6. li- la-, ʾilā p. 78.</i>	
Discussion of prothesis in LGal.	79
<i>A. Nomina: 1. CiC¹V²C³- p. 79, 2. CuC¹V²C³- p. 80, 3. CaC¹V²C³- p. 81, 4. The demonstrative pronoun hädäk(ä) and the adverb hunäk(ä) p. 83, 5. Broken plurals of the form ʾaCCāC- p. 83, 6. The word šiʾiši p. 84, B. Verba: 1. Perfect of stem I p. 85, 2. Stems V and VI p. 86, 3. Perfect and imperative of stems VII, VIII and X p. 87, 4. Imperfect of stems I C²w/y, med. gem., 4-rad., II, and III p. 87, 5. Imperfect with the prefix b(i)- p. 88, 6. Participles of stems II and III p. 88, C. Particula p. 88.</i>	
Comparative survey of prothesis	89
<i>A. Nomina: 1. CiC¹V²C³- p. 89, 2. CuC¹V²C³- p. 91, 3. CaC¹V²C³- p. 92, 4. The demonstrative pronoun hädäk(a) and the adverb hunäk(a) p. 96, 5. Broken plurals of the form ʾaCCāC- p. 97, 6. The word šiʾiši p. 98, B. Verba: 1. Perfect of stem I p. 98, 2. Stems V and VI p. 100, 3. Perfect and imperative of stems VII, VIII and X p. 101, 4. Imperfect of stems I C²w/y, med. gem., 4-rad., II, and III p. 102, 5. Imperfect with the prefix b(i)- p. 102, 6. Participles of stems II and III p. 104, C. Particula p. 104.</i>	
SUMMARY	107
TEXTS	114
<i>No. 1. Kof^er Mändä p. 114, No. 2. eṛ-Rummâne p. 118, No. 3. l-I^ezêr p. 124, No. 4. l-iB^eevne p. 132, No. 5. eḤabûn p. 136, No. 6. Tuṛcân p. 140, No. 7. eḤût p. 142, No. 8. iKsâl p. 154, No. 9. Šfa eAmer p. 160.</i>	
BIBLIOGRAPHY	164

Acknowledgments

I am greatly indebted to my first teacher in Arabic, AAPELI SAARISALO, Professor Emeritus, who has followed the progress of my studies from the very beginning and supported me with paternal care. Several of my trips to the Near East were rendered possible through his most generous help.

I wish to express my deep gratitude to my teacher, Professor ARMAS SALONEN, for his keen interest and energetic support throughout the course of my work. He aroused my interest in the subject of the present study; he also made valuable suggestions during the preparation of the manuscript.

My warmest thanks are due to my teacher, Professor JUSSI ARO, for his most friendly helpfulness, which contributed so much to my study. He listened to part of the dialect recordings and read the manuscript making several corrections and giving useful hints.

I wish to extend my sincere thanks to Professor ANTTI SOVIJÄRVI, who placed at my disposal the facilities of the Phonetic Institute of Helsinki University. I am also much obliged to Mr. ERKKI HAKALA, M.A., for his ready help in practical laboratory work.

It is a pleasure to thank Professor WOLFDIETRICH FISCHER for the inspiring and encouraging advice which he gave me during my visit to Münster in 1963. My thanks are also extended to Dr. ARIEL BLOCH with whom I had an opportunity to discuss the problems of my study.

I am much obliged to the Jordanian writer Mr. MUHAMMAD SA'ID EL-JUNEIDI of ʿAmmān, who spent a year in Finland as a Unesco scholar. He took the trouble to listen to all the ambiguous passages in the recordings and to revise the translation of the sample texts. He also gave me much useful information during our innumerable conversations.

I have benefited considerably from the friendly help of Mr. RUBEN BEN DORI of Tiberias. His local knowledge lessened the difficulty of getting a good start in the collecting of dialect material. My warmest thanks are due to Mr. and Mrs. KAARLO SYVÄNTÖ, whose home in Tiberias was always open when any kind of help was needed. I am much indebted to Mr. and Mrs. ERKKI TAVIA for the recreative moments offered by them in their home during their three-year stay in Haifa.

The present study was rendered possible by the Arabs of Galilee, who treated me with generous hospitality. It is impossible here to record my gratitude to each one of them separately. However, I cannot fail to mention the names of those who spared no time and trouble to give me their gratuitous help. It is my pleasure to thank the honoured Mukhtar of Ṭurcān, Mr. MAḤMŪD YŪSEF ʿADAWI, for his friendly attitude toward my activities. I wish to extend my thanks to the whole clan, especially to Mr. ʿAJĀJ SAʿD ʿADAWI. I am indebted to the former secretary of the Local Council of Ṭurcān, Mr. ṢĀLEḤ MOṢLEḤ ʿADAWI and his father MOṢLEḤ MUTĒR ʿADAWI, who treated me as their guest for several months.

I owe a particularly great debt of gratitude to Mr. SAʿĪD ASʿAD SAʿD, his wife SAʿDA and all the members of their family. They invited me to live in their home in Ṭurcān, and I have benefited from their friendly help in the course of my work. The eldest sons FAḤĪM and EMĪL accompanied me several times on my trips to the neighbouring villages, expending a great deal of energy in helping me. One of the best companions on these trips was Mr. AḤMAD ZĀHIR DAḤLE, whom I sincerely thank.

I am much obliged to Mr. PHILIP BINHAM, M.A., who undertook to correct my English.

It is with sincere gratitude that I wish to acknowledge the financial support of SUOMEN KULTTUURIRAHASTO. Finally, I want to thank the Board of THE FINNISH ORIENTAL SOCIETY for undertaking the task of publishing the study in their series.

Helsinki, December 1965

HEIKKI PALVA